

## **El *surdimientu* en Asturias a través de sus publicaciones periódicas**

Llucía Menéndez Menéndez – Universidad de Oviedo – llucia@telecable.es

**Resumen:** En la Transición democrática la lengua asturiana, que había estado relegada a usos secundarios o folclóricos, se convirtió en el vehículo de expresión de multitud de manifestaciones artísticas y culturales gracias a un movimiento cultural denominado *surdimientu*. Este texto hace un recorrido por publicaciones periódicas inspiradas en esa renovación del ámbito social, cultural y lingüístico, que durante los últimos treinta años llevan impulsando y renovando la vida cultural asturiana.

**Palabras clave:** Comunicación; movimientos reivindicativos; lengua minoritaria; lengua asturiana; bable; publicaciones periódicas.

### **1. Introducción**

En Asturias, hasta la llegada de la Transición democrática, la lengua asturiana<sup>1</sup> había estado relegada a usos secundarios o folclóricos, sin prestigio o entidad para abordar temas científicos, quedando al margen de todas las actividades académicas, que utilizaban exclusivamente el castellano.

En el final de la década de los años setenta del siglo pasado esta visión obsoleta empezó a cambiar, gracias a un potente movimiento cultural denominado *surdimientu* o *resurdimientu*. Se trató de una corriente sociocultural y lingüística que desde 1974 planteó una forma alternativa para las manifestaciones culturales asturianas, que se dotaron de una identidad propia gracias al uso vehicular, y con frecuencia reivindicativo, de la lengua tradicional de Asturias. Esa nueva inquietud se reflejó especialmente en campos como la literatura, la música o las artes plásticas, desde donde se

---

<sup>1</sup> La lengua tradicional de Asturias, Comunidad Autónoma situada en el norte de España, se denomina de diferentes maneras, todas ellas sinónimas, como son lengua asturiana, asturiano, asturiano-leonés, astur-leonés, leonés o bable. En este texto se utilizarán indistintamente.

trabajó por la recuperación de la lengua asturiana y por la vindicación de su prestigio social. La lengua y cultura asturianas se convirtieron de esta manera en algo absoluto en sí mismas, vehículo de expresión de cuentos, novelas, poemas, canciones y sobre todo de revistas y publicaciones periódicas de todo tipo. El presente texto ofrecerá un recorrido por la historia de las publicaciones periódicas que, durante treinta años en Asturias, han incorporado el espíritu del *surdimientu* a través de su apuesta por el uso de la lengua asturiana.

## **2. La realidad lingüística de Asturias, una comunidad plurilingüe**

Asturias es una comunidad trilingüe en la que conviven el castellano, asturiano y eo-naviego<sup>2</sup>, aunque sólo una de estas lenguas goza de reconocimiento y estatus de oficialidad: el castellano. Las otras dos sólo cuentan con una pequeña herramienta de protección, la Ley 1/1998, de 23 de marzo de Uso y Protección del Bable/asturiano.

En Asturias se da una situación de diglosia, que es común en las sociedades bilingües, se trata de la diferencia entre dos lenguas que conviven, a una se la considera “alta” y a la otra “baja”. La primera es la dominante, normalizada y prestigiosa; la segunda tiene poco prestigio y se encuentra en retroceso. Se da un reparto de funciones sociales donde el rasgo más importante de la diglosia es la “función”, es decir, según la situación social concreta se utiliza una u otra lengua: la prestigiosa en las relaciones sociales formales y la de menos estimación básicamente en el ámbito familiar. Existe un prejuicio, se otorga a una lengua más valor y se lo reduce a la otra, a la que no se concede ninguno (González, 2002: 124).

La lengua asturiana se presenta como la característica diferenciadora, tiene la función de ser el vehículo para la interacción con los actores sociales que forman el grupo y para los que no pertenecen a él. El asturiano, al igual que el euskera, el gallego, el aragonés o el catalán, no es la única lengua utilizada por los integrantes del grupo, pero su uso depende del contexto; hay una cuestión pragmática, un problema de diglosia como ya se ha explicado, que condiciona

---

<sup>2</sup> El Eo-Naviego, *fala* o gallego-asturiano, hace referencia a la lengua tradicional de la franja geográfica situada entre los ríos Navia y Eo. Tiene la misma protección que el asturiano en el resto del territorio.

el uso y supervivencia de la lengua tradicional. La lengua es la clave para la comprensión real de la cultura (González, 2002: 30).

El pensamiento y la lengua son sistemas de clasificación de la realidad, y cada lengua y cada cultura tienen un sistema propio de clasificación (González-Quevedo, 1994: 51). El léxico asturiano organiza el espacio semántico de manera diferente al castellano, con diferentes posibilidades para conocer y expresar el mundo. Esto nos encamina hacia las metáforas de análisis, adecuadas para demostrar la territorialidad de las palabras y trazar espacios semánticos (Fernández, 2006: 219).

La lengua escrita ocupa un lugar primordial en las relaciones entre lengua y cultura, por su trascendencia. La escritura es un factor decisivo en la evolución de las sociedades. La cultura es una serie de actos comunicativos que mediante la escritura logra estructurar el discurso, dándole una forma permanente que favorece la crítica y la racionalidad, aumentando las posibilidades de adquirir conocimientos, especialmente los abstractos, poniendo la información al alcance del lector/a (Goody, 2008: 48).

Las publicaciones que se dedican a recoger temáticas culturales son necesarias y fundamentales. Hay investigaciones que disponen de pocos lugares donde puedan ser compartidas y dadas a conocer al público. Es difícil publicar textos que se refieran a la etnografía, el folclor, la música tradicional, la mitología, etc. y el problema es que se pierde la memoria colectiva si no se recogen y publican, se evaporan conforme van desapareciendo las generaciones mayores.

La bibliografía disponible sobre la lengua y cultura de Asturias es limitada y los/as autores/as no siempre se ponen de acuerdo sobre la realidad lingüística asturiana, ya que para algunos la rica diversidad dialectal de la lengua asturiana sería la prueba de la inexistencia de una identidad lingüística-cultural propia (Valdés del Toro, 1987: 317-320).

El punto de vista anterior es totalmente opuesto al defendido por el académico de la lengua asturiana Roberto González-Quevedo, para el que no cabe ninguna duda: la cuestión lingüística es un “subsistema cultural”. En su defensa, arguye que detrás de la aparente fragmentación hay una especificidad

lingüística y cultural asociada a esa realidad lingüística, no tiene ninguna duda: “por supuesto que hay una cultura asturiana, la lengua asturiana *delimita* una cultura asturiana”. No es una cuestión de interpretación, en Asturias existirían unos rasgos claramente diferenciadores (González-Quevedo, 1990: 121-133). Abundando en el punto de vista anterior, James Fernández McClintock sostiene que “empíricamente hablando, hay poca duda de que Asturias sea una de aquellas provincias del norte de España donde no hay necesidad de rótulos de frontera para avisar al viajero que ha entrado en otra jurisdicción, en otro mundo”, añadiendo que sería razonable pensar también en un contraste de mentalidad (Fernández, 2009: 44). En su argumentación subyace la idea de una manera de entenderse, un “nosotros” y un “los otros”.

### **3. El *surdimientu*, nuevo movimiento en la Transición democrática**

El movimiento cultural denominado *surdimientu* o *resurdimientu* es un movimiento sociológico, lingüístico y cultural surgido en el año 1974 y que planteaba, de forma alternativa a la habitual hasta entonces, las relaciones entre la identidad asturiana y sus manifestaciones culturales, convirtiendo a la lengua y cultura asturianas en protagonistas y objeto de atención, en algo absoluto en sí mismo (Sánchez, 1991: 9).

El momento fundamental para el comienzo del cambio, es el de la aparición en la revista *Asturias Semanal* de una entrevista con tres profesores universitarios que crearían en la misma, la sección ‘Conceyu Bable’, que posteriormente daría nombre y origen a la asociación cultural del mismo nombre. Esta agrupación histórica es fundamental para entender los movimientos de recuperación de la lengua asturiana, puesto que sus miembros fueron los primeros que lucharon por alcanzar una tradición académica y un uso culto del asturiano (San Martín, 2004: 9).

Los artículos firmados por ‘Conceyu Bable’ abordaban varias temáticas como investigación lingüística y de toponimia, política, propuestas ortográficas o datos históricos, configurándose en un nuevo referente de actuación cultural (Sánchez, 1991: 10). A partir de ese momento empezó a demandarse un estatus y posición igualitarias para las dos lenguas propias del Principado de

## Actas – VI Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – VI CILCS – Universidad de La Laguna, diciembre 2014

---

Asturias –posteriormente se añadiría la tercera, la existente entre los ríos Navia-Eo–.

Tras la celeberrima frase *Bable nes escueles* acuñada por Conceyu Bable y protagonista de manifestaciones y panfletos de la época, comenzó también la enseñanza oficial con la participación de profesorado formado específicamente para ello, impartida primero en los colegios de Educación Primaria, después en Secundaria y finalmente en la Universidad de Oviedo. En el año 1980 se creaba la Academia de la Llingua Asturiana, institución propia del Principado de Asturias encargada de la normativización, enseñanza y estudio de la lengua autóctona de Asturias<sup>3</sup>.

Como decíamos, comenzaba el reconocimiento de una entidad propia, buscando la dignificación de una lengua y un patrimonio cultural menospreciados hasta entonces. Esa nueva inquietud se reflejó especialmente en la literatura, pero también en otros campos como la música o las artes plásticas, que comenzaron a reivindicar un nuevo papel, luchando por su recuperación y prestigio social. El *surdimientu* significa para Asturias una nueva asociación entre el ámbito social, cultural y lingüístico, una base para impulsar el nuevo movimiento de normalización que significará una ruptura con lo anterior entendiendo el valor y el papel de la lengua y cultura en la vida cotidiana (Sánchez: 1991: 13). La lengua y la asunción del idioma propio pasan a ser la característica definitoria de esta nueva vindicación moderna que aporta una nueva realidad como colectivo, inédita hasta entonces (Santori, 2013: 12).

La generación que protagoniza este nuevo cambio nació después de la Guerra Civil, con un perfil urbano, mayor nivel educativo y capacidad económica, además de ambiciones culturales y personales muy diferentes de la generación anterior, lo que explica la aparición de esa nueva postura de ruptura con los modelos heredados (Santori, 2013: 16). Hay que recordar que el régimen anterior había mostrado un interés destacadísimo por controlar, elaborar o distribuir la cultura (Uría, 1984: 19). Quienes impulsan el *surdimientu* son los y

---

<sup>3</sup> Para saber más sobre esta institución, véase su página web: <http://academiadelalingua.com>, consultada 09-11-2014.

las protagonistas de la lucha por la libertad en la Transición democrática, que aportan nuevas ideas para un pueblo que quiere elegir su propio destino (Santori, 2013: 16).

#### **4. Importancia de la prensa y las publicaciones**

Según la literatura especializada, los medios de comunicación de masas se configuran actualmente como potentes agentes socializadores, tan importantes o más que la escuela y la familia. Transmiten saberes, ideologías, modelos de referencia y otros aspectos culturales en los territorios de la modernidad. La prensa es una representación del mundo, una guía con la que orientarnos, aunque nuestro conocimiento de la sociedad no depende solamente de diarios y revistas sino también de cómo leemos lo que hemos elegido leer. Es necesario conocer cómo explica la prensa la realidad social (Moreno, 1998: 17-21). Desea llegar al mayor número posible de personas, llenando el mercado de mensajes, algo que se hace patente en los quioscos donde se exponen las revistas y periódicos que se abastecen de los “almacenes de la cultura” haciendo llegar al público esos elementos recogidos en el fondo común y transformados, filtrados o embalados (Kientz, 1974: 81).

Dentro de la prensa periódica siempre han sido muy importantes las iniciativas gestadas desde grupos sociales y organizaciones sin ánimo de lucro, quienes han elaborado numerosos productos mediáticos con objetivos no comerciales sino culturales o políticos. Si queremos comprender nuestra sociedad, es imprescindible tener en cuenta el papel de los medios de comunicación ya que están en continuo cambio en sus relaciones con la sociedad y en sus formas de expresión (Moreno, 1998: 25). Y además es necesario también conocer todas las publicaciones que existen en la época que se quiere analizar, localizando la totalidad de las publicadas, buscando su origen, génesis e ideología política (García, 1975: 242).

#### **5. Los medios de comunicación en Asturias**

La prensa en Asturias nació tardíamente, vinculada a noticias de escasa entidad, algo lógico para una región hasta entonces atrasada, rural y de poca

población; pero con el tiempo logró un conglomerado empresarial moderno, capaz de ofrecer informaciones contrastadas y plurales al participar de los debates ideológicos y políticos del entorno social, llegando a figurar con el tiempo algunas de sus cabeceras entre las de mayor calidad de la prensa editada en provincias (Uría, 2004: 33).

Pese a lo anterior, existen antecedentes de colaboraciones en bable desde la segunda mitad del siglo XIX, aunque casi todas literarias. En la década de los setenta, *El Comercio* publicaba colecciones de refranes, coplas y aforismos en asturiano, a finales de siglo, *La Opinión de Villaviciosa* publicó un vocabulario de la lengua asturiana; en Oviedo, *El Carbayón*, nacido en 1879, y en Gijón el ya citado *El Comercio*, desde 1878, incluían habitualmente colaboraciones literarias en asturiano, así como *El Noroeste* o *El Occidente de Asturias* de Tineo, entre otros (Campal, 2009: 447-449).

Fuera del territorio asturiano, la revista madrileña *La risa* publicó un romance. En *La ilustración de Galicia y Asturias* de 1878, aparecen también diversas colaboraciones, y desde *El eco de Covadonga* se impulsó un suplemento en asturiano denominado “La montera”. Muchos Centros Asturianos repartidos por diferentes ciudades del mundo editaron y aún editan revistas con colaboraciones en bable, destacando la revista *Asturias* del Centro Asturiano de Buenos Aires, con más 600 ejemplares publicados desde 1918 (Ordieres y Mundo, 2009: 239).

Como adelantábamos anteriormente, en noviembre de 1974, con la aparición de la sección ‘Conceyu Bable’ en *Asturias Semanal*, da comienzo el *Surdimientu*, un cambio fundamental para la situación de la lengua asturiana, que pasará de un uso folclorista y secundario a adquirir el prestigio suficiente para abordar temas científicos y culturales relevantes. Así, a partir de los años setenta del siglo XX, el asturiano se convierte en lengua vehicular para la música, las expresiones artísticas y publicaciones en todos los formatos (novela, poesía, teatro, ensayo, prensa).

En este contexto, comienzan a editarse muchas revistas y *fanzines* desde asociaciones y colectivos diversos. A pesar del antecedente de *Ixuxú* –editado en Gijón entre 1901 y 1902– la prensa no ha vuelto a contar con una cabecera

## Actas – VI Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – VI CILCS – Universidad de La Laguna, diciembre 2014

---

editada íntegramente en asturiano. Los diarios regionales de mayor tirada en el periodo democrático, *La Voz de Asturias* –ya desaparecido–, *La Nueva España* y *El Comercio* sólo incluyen algunas páginas semanales en bable, casi siempre sobre literatura o trabajos escolares. En el año 1996 comenzó la edición en Oviedo del semanario *Les Noticias*, íntegramente en asturiano, que desapareció en el año 2012 tras haber publicado 769 números. Es decir, pese a la realidad multilingüe la prensa escrita en Asturias utiliza mayoritariamente la lengua castellana.

En el ámbito audiovisual, la radio y televisión (tanto públicas como comerciales), producen casi en exclusiva programas en la única lengua oficial. Sólo algunas radios locales han elegido una programación en asturiano, desapareciendo del dial la mayoría de estas iniciativas tras la aprobación de nuevas disposiciones normativas sobre telecomunicaciones. Un ejemplo de permanencia ante las adversidades es la emisora *Radio Sele*, que empezó a emitir en Oviedo en el año 1986, y que lleva años intentando recuperar la licencia otorgada por el Principado de Asturias, retirada indebidamente y recuperada en los tribunales posteriormente. No hay iniciativas que apuesten por el uso de la lengua asturiana entre las empresas de radio, radio-fórmula y televisiones asturianas (con excepción de algunos espacios concretos).

En cuanto a medios de comunicación digitales, éste es uno de los ámbitos en el que se apuesta con firmeza por el uso de la lengua asturiana. Existen desde hace años algunos sitios web dedicados a la información diaria: *Asturies.com* desde principios de la década de los 2000, *Infoasturies* desde el 2005 y *Asturnews* que comenzó en el año 2004. También hay otras que, aunque incorporan algunos contenidos en castellano, utilizan mayoritariamente el asturiano, como por ejemplo *glayiu.org*. Recientemente la Academia de la Llingua Asturiana ha incorporado una nueva revista digital a sus publicaciones periódicas.

Junto a éstos, sólo las revistas, *fanzines* y otras publicaciones en papel y de carácter periódico, han logrado mantenerse en el tiempo con cierta regularidad. Con todo, se trata de iniciativas con un alto índice de mortandad pues, aunque algunas publicaciones cuentan con una larga historia y siguen apareciendo

nuevas iniciativas, sobre todo literarias, la realidad es que muchas desaparecen, incluso cuando su vida ha sido larga.

Estos proyectos tienen interés, por cuanto socioculturalmente constituyen una herramienta de análisis privilegiada, ya que en muchos casos están impulsados por personas, asociaciones y colectivos de vanguardia y/o con carácter reivindicativo. Son documentos que pueden arrojar algo de luz sobre los complejos procesos identitarios vinculados a la diversidad lingüística, las lenguas minoritarias y sus desventajas con las lenguas mayoritarias.

Son de interés para este trabajo las publicaciones periódicas no diarias y en papel, ya que están netamente diferenciadas de los medios de comunicación de periodicidad diaria. Esta característica formal explica que, como no pueden dar respuesta a la información de actualidad, atraen a su público mediante elementos que incorporan valor añadido, como las imágenes y, sobre todo, un análisis contextual más profundo.

También los hábitos de lectura son diferentes: no se agotan de un vistazo ni se relegan al terminar el día; permiten una lectura fragmentada a lo largo del tiempo y, con frecuencia, se convierten en documentos de colección. Las revistas se guardan, se prestan, incluso se vuelven a vender en ferias y mercados. También hay que tener en cuenta que buscan un público objetivo segmentado, al que intentan satisfacer mediante un discurso especializado (Menéndez, 2009: 280).

Muchos de estos formatos forman parte de la historia de los medios de comunicación asturianos (y por ello de la propia historia de Asturias, su lengua y su cultura) así como de diversos movimientos reivindicativos, entre los que destacan los dedicados a defender y dignificar la situación de la lengua asturiana. Por tanto, es importante aproximarse al papel que han tenido y aún tienen en la recuperación y mantenimiento de una lengua minoritaria.

## **6. Publicaciones que utilizan o han utilizado la lengua asturiana**

En Asturias, desde 1974, poco a poco van surgiendo sucesivas iniciativas editoriales que utilizan el asturiano como vehículo de expresión. Destacamos las que se incluyen en la Clasificación del CIRC –Clasificación Integrada de

Revistas Científicas–; entre las categorías C y D pueden encontrarse cinco revistas culturales editadas en Asturias.

En el grupo C, se incluye la revista *Ástura*, que presenta la mayor parte de contenidos escritos en lengua castellana y que tiene poco más de una decena de ejemplares publicados de forma esporádica. Y otras dos que utilizan exclusivamente la lengua asturiana: *Cultures* y *Lliteratura*, ambas publicadas por la Academia de la Llingua Asturiana, la primera de ellas específica sobre cultura asturiana y que desde el año 1991 ha editado diecisiete números. La segunda, de análisis y creación literaria, ha publicado desde 1990 treinta números. Las dos se mantienen hoy en el mercado, con una alta calidad y la participación de personas destacadas de la cultura y la literatura.

Dentro de la categoría del grupo C se recogen dos publicaciones, escritas íntegramente en asturiano: el boletín de la Academia de la Llingua, denominado *Lletres Asturianes* –que desde el año 1982 ha publicado ciento once números– y *Asturies, memoria encesa d'un país* que desde 1996 ha editado treinta y cuatro ejemplares. Esta última revista aparece también en Google Scholar (2002-2011) en la categoría “Ciencias Sociales, Antropología”, con un índice H de 3 y una mediana de 4. También está indexada en IN-RECS (revistas españolas de Ciencias Sociales), ocupando el número 18 en 2011 (cuarto cuartil), siendo la única en asturiano y sobre Asturias que aparece en esta base de datos.

Éstas dos últimas revistas se caracterizan por incluir en todos los números editoriales reivindicativos y críticos con la política cultural asturiana, siendo las dos que presentan una trayectoria más larga, además de la participación de destacados/as estudiosos/as de la lengua y cultura asturiana que se mantiene año tras año. Además de las comentadas, existen o existieron más de sesenta iniciativas editoriales, que podemos dividir en cinco grandes categorías y de las que nos ocuparemos a continuación.

### **6.1. Publicaciones periódicas de información, semanarios y culturales**

En esta sección podríamos incluir algo más de una veintena de cabeceras, además de las ya citadas *Ástura*, *Cultures*, *Lletres asturianes* y *Asturies*,

*memoria encesa d'un país.*

En Oviedo se edita cada año el *Anuariu de la música asturiana*, que desde 1999 ha publicado catorce ejemplares; la asociación Milenta Muyeres lleva impresos veintiún números de *Muyeres ateyavana* desde 1999; y desde el año 2009 *Atlántica XXII* suma treinta y cinco entregas empleando el asturiano en parte de sus contenidos.

También en la capital asturiana, han desaparecido iniciativas como *Erada*, *Revista d'Historia Contemporánea d'Asturies*, una revista temática de la que sólo salieron tres números o *El glayú, fueyes universitarias*, con ocho entregas impulsadas por alumnos/as de la Facultad de Letras en los años 1976-1979.

En Gijón, se publicaron once números de *Al debalu*, una revista generalista en formato magazine; diecisiete de *Ástor, cartafueyu de la Lliga celta d'Asturies* (1983-2001); ocho ejemplares de *El canciu'l cuélebre* (1995-2000); veintitrés números de *Krasnia, revista de cultura* impulsada por radio Kras; seis de *Orbayando, revista asturiana de información* (1988-1990); además de otras de más corto recorrido, como la revista juvenil *XYZ* de la que vieron la luz solamente tres ejemplares entre 1995 y 1996.

En Avilés se publicó *Arfueyu* desde 1982 a 1990 y en la misma época el fanzín *L'esperteyu*. En Villaviciosa se editaron treinta y seis números, desde 1984 hasta 2003, de la revista *Cubera* de la Asociación de Amigos del Paisaje. Actualmente se sigue publicando en Nava la revista *N'Ast, cartafueyos d'ensayu*, que suma nueve números desde 2007.

Otras revistas que ya han desaparecido del mercado y que fueron impulsadas desde fuera del territorio asturiano, fueron *Restallu* y *El Picatuveru* editadas ambas por el Conceyu d'Asturies en Madrid o *Secha* del Conceyu Cultural Asturianu con sede en Barcelona.

## **6.2. Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, sindicales y otras de carácter reivindicativo**

Al igual que las asociaciones o grupos políticos que las impulsan, las revistas incluidas en este apartado, tienen un alto índice de mortandad. Entre otras, se editaron las siguientes: *Andecha xoven*; *Asturies dixebra*; *Conceyu Nacionalista*

*Astur; Contracorriente*, del sindicato Corriente Sindical d'Izquierda; *Dixebra, Cartafueyos d'Alderique Nacionalista; Fueyes Informatives* de la Xunta Pola Defensa de la Llingua; *Güei, revista d'información política; Írguite, voceru nacional de Darréu; Puxa* de Andecha Astur; *UNA voz* de Unidá Nacionalista Asturiana; *Gong, fueyes informatives del grupu oxeción y non-violencia de Xixón*; o *Garabatu, apradiando llibertá*, impulsada desde la cárcel de Oviedo por la Concejalía de Juventud en 1985.

### **6.3. Publicaciones y revistas literarias**

Son muchas las revistas literarias que surgen y desaparecen impulsadas por pequeñas asociaciones culturales, alumnado universitario o por pequeñas editoriales asturianas. Destacaron entre las desaparecidas: *Al bellume; Adréj; Entellunu; Estandoriu; Estoyu; Lúnula; Sietestrellu; Suplementos del Norte, Zimbru y El Summum*. De la mayoría de ellas solo se editaron tres números.

Se mantienen actualmente en el mercado: *Campo de los patos*, una nueva revista que desde 2011 ha editado tres ejemplares; *Formientu*, una revista juvenil impulsada por la asociación del mismo nombre y de la que han visto la luz doce números desde 2006; y la *Revista de Filoloxía Asturiana* que lleva editados nueve ejemplares desde el año 2002. Además de las dos editadas por la Academia de la Llingua Asturiana: la ya citada *Lliteratura* (treinta números desde 1990) y *Lletres lliterariu* (cinco números desde 2009).

### **6.4. Publicaciones pedagógicas, cómic, literatura infantil y juvenil**

Son numerosos los proyectos dirigidos a niños/as y adolescentes que se han editado en asturiano, si bien no sobrevive actualmente ninguna de estas iniciativas. Habría que destacar especialmente las dedicadas al cómic: *El Gomeru*, se editó en dos épocas diferentes, imprimiéndose nueve ejemplares en su última etapa (2005-2006), además de otros veintiséis en la primera (1992-1995); de *El Llapiceru*, impulsado por Conceyu Bable se tiraron catorce números y de *La crónica de Leodegundo*, un cómic histórico del que se imprimieron veinticuatro entregas (esta publicación ha sido recientemente traducida a otros idiomas). Hay que destacar también, algunas recopilaciones

de viñetas aparecidas en prensa, como las de *La familia Castañón*, del trágica y prematuramente desaparecido Ígor Medio, editadas en un tomo completo con el nombre *Too Castañón*, o los libros recopilatorios *Na punta (la llingua)* o *Ente llinies* firmadas por Neto (Premio Mingote, 2008).

También abundaron las propuestas infantiles como *El pixín*, una revista infantil que puso en el mercado tres números; *Bígara*, editada por SM y que publicó algo más de veinte ejemplares o *Lleo-lleo*, la versión en asturiano de la conocida revista infantil de SM y Ediciones B de la que se tradujeron más de medio centenar de entregas.

Para el público juvenil y alumnado de Secundaria, el Principado de Asturias editó la revista *Rede Ce*, de la que vieron la luz veintisiete números a partir del año 1991; y desde la Escuela de Música Tradicional del Concejo de Valdés se impulsó *Payel.la*, una revista de la que solamente es editaron un par de números. El Principado de Asturias amparó una publicación pedagógica para los/as docentes de asturiano, denominada *Trébole*, y de la que se emitieron siete números, entre los años 1988 y 1992.

### **6.5. Publicaciones impulsadas por asociaciones locales**

Por último haremos referencia a pequeñas iniciativas de asociaciones locales que en su mayoría no han pasado de un número o unos pocos ejemplares: *Albentestate* editada por una Asociación de Vecinos de Villaviciosa (1985-1988); *Conceyu abiertu, fueyes parroquiales* de Urbiés; *Cuélebre lliterariu* de la Casa de la Juventud de Turón; *El Cuirnu, revista sobre cultura del Arcu Atlánticu* del Grupo de Baile de Candás; *El Drake* de la Coordinadora Ornitológica d'Asturies; *Fueyes del orbayu* del Ateneo Popular Gaspar García de Riaño; *La maniega* de la Asociación Cultural Pintor Luis Álvarez de Cangas del Narcea; *Mallku* de la casa de la Juventud de Turón o *Riscar* de la casa de la Juventud de Cabañaquinta.

También dentro del mismo dominio lingüístico se edita *El Llumbreiru* en Zamora, impulsada por la Asociación Zamorana Furmientu desde 2005 y que suma veintisiete números en total.

## 7. Conclusiones

Este breve repaso a las iniciativas editoriales asturianas o impulsadas por asociaciones y grupos de emigrantes, parece confirmar que uno de los vehículos elegidos para luchar por el mantenimiento de la identidad asturiana es el uso de la lengua tradicional, un elemento diferenciador e identitario por excelencia en cualquier territorio.

Uno de los objetivos de muchas de estas publicaciones es la lucha por la recuperación y dignificación de la lengua y cultura de Asturias y la concienciación de su público lector. Es bastante habitual la adopción de una postura reivindicativa activa y expresa en defensa del patrimonio cultural, bien en sus editoriales o también en artículos, entrevistas y reportajes.

Como hemos visto, los conceptos cultura, lengua e identidad son complicados y no presentan consenso. Está en juego la propia autenticidad de la reivindicación. Y es que la autenticidad es una categoría *emic* de los propios hablantes de asturiano, que no puede discutirse porque tiene un sentido y una referencia concreta para esas personas que la ponen en práctica.

Estamos hablando de un sujeto “nosotros” opuesto al de los “otros”; en zonas plurilingües como Asturias donde se ha venido dando un proceso de homogeneización con el resto del Estado español, que ha tenido en la escuela y los medios de comunicación –en castellano– uno de sus pilares fundamentales.

La lengua asturiana no pasa por su mejor momento, las políticas de castellanización y globalización resultan exitosas, ya que en lugar de promoverse la diversidad lingüística existente, se impulsan la homogeneización y los modelos foráneos, dando lugar a que muchos hablantes de lenguas minoritarias sientan que se les niegan sus derechos mientras observan el imparable retroceso de su uso y posibilidades de supervivencia.

En influyentes sectores de Asturias, la lengua tradicional no se valora como un recurso positivo para el territorio, sino como un problema que se intenta minimizar. Y ante este panorama, se considera necesario reaccionar, lo que sería la explicación del elevado número de publicaciones periódicas que

utilizan íntegramente o en la mayoría de sus textos el asturiano, un claro ejemplo de la lucha por el mantenimiento de la identidad propia.

Como decíamos anteriormente, los pueblos nombran lugares, costumbres y su forma de ver la vida con su propia lengua, cada una organiza su espacio semántico de manera única, es portadora de símbolos y características de cada grupo social. En definitiva, el lenguaje tiene una dimensión social y cultural importantísima.

Para estas iniciativas editoriales, parece que la lengua asturiana, es el eje central necesario para mantener la identidad del pueblo y la cultura asturianas. Algunas de ellas, al funcionar como una ventana abierta a la pluralidad de colaboraciones, investigaciones y temáticas relacionadas con Asturias, logra recoger textos que, en muchos casos no habrían tenido posibilidad de ver la luz quedando en el olvido, y otros que nunca hubieran sido expresados en asturiano, contribuyendo a fortalecer la riqueza lingüística de la propia comunidad.

Y lo hacen con la lengua asturiana como vehículo diferenciador, unas logrando mantenerse largo tiempo en el mercado editorial, otras siendo sólo una aportación testimonial al corpus de conocimientos históricos y culturales sobre Asturias.

## 8. Referencias bibliográficas

Campal Fernández, X. L. (2009): “Literatura asturiana y prensa decimonónica: xenealoxía d'una recepción”. En VV. AA., *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura asturiana (CILLA)*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, 447-475.

Fernández McClintock, J. (1996): *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

Fernández McClintock, J. (2006): *En el dominio del tropo. Imaginación figurativa y vida social en España*. Madrid: Editorial UNED.

Fernández McClintock, J. (2009): *El Carácter Asturiano y otros enigmas e imprints de las identidades hispánicas*. Gijón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

García Nieto, M<sup>a</sup> C. (1975): “La prensa diaria de Barcelona de 1895 a 1910”. En VV. AA., *Prensa y sociedad en España '1820-1936'*. Madrid: Cuadernos para el diálogo, 241-269.

## Actas – VI Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – VI CILCS – Universidad de La Laguna, diciembre 2014

---

- González Riaño, X. A. (2002): *Manual de sociolingüística*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- González-Quevedo, R. (1990): “La cultura asturiana”, en *Lletres Asturianes*, núm. 38, 117-134.
- Goody, J. (1998): *La domesticación del pensamiento salvaje*. Madrid: Akal.
- Kientz, A. (1974): *Para analizar los mass media*. Valencia: Fernando Torres Ed.
- Menéndez Menéndez, M. I. (2009): “Aproximación teórica al concepto de prensa femenina”. En *Comunicación y Sociedad*, núm. XXII(2), 277-297.
- Moreno Sardà, A. (1998): *La mirada informativa*. Barcelona: Bosch Comunicación.
- Ordieres, A. C. y Mundo, I. A. (2009): “Recopilación de textos en asturiano en la revista *Asturias* del Centro Asturiano de Buenos Aires”. En VV.AA., *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura asturiana (CILLA)*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, 239-255.
- San Martín Antuña, P. (2004): “Prólogo”. En VV.AA., *Conceyu bable n’Asturias Semanal (1974-1977)*. Oviedo: Trabe Ediciones, 9.
- Sánchez Vicente, X. X. (1991): *Crónica del surdimientu (1975-1990)*. Oviedo: Barnabooth Editores.
- Santori, X. (2013): *El surdimientu y la lliteratura n’asturianu: normalización y estandarización*. Oviedo: Trabe.
- Uría González, J. (1984): *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el IDEA*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Uría González, J. (coord.) (2004): *Historia de la prensa en Asturias. Nace el cuarto poder*. Oviedo: Asociación de la Prensa Asturiana.
- Valdés del Toro, R. (1987): “Etnografía y Folclore I”. En VV.AA., *Enciclopedia Temática de Asturias, Tomo 8*. Gijón: Editorial Silverio Cañada, 313-328.